

Умарова Саян Халимовна

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ  
СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Статья посвящается вопросам организации профессиональной подготовки бакалавров лингвистики к межкультурной коммуникации в контексте диалога культур. В статье обосновывается перспективность участия бакалавров в международных исследовательских проектах для будущей профессиональной деятельности и их позитивное влияние на мотивацию студентов к исследовательской деятельности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 171-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**MOTIVATIONAL ASPECT OF PROFESSION-ORIENTED TEACHING ENGLISH TO NON-LINGUISTIC STUDENTS (BY THE EXAMPLE OF THE AREA OF TRAINING "ARCHITECTURAL DESIGN")**

**Trubitsina Ol'ga Ivanovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Yakubovskaya Anna Anatol'evna**

*Herzen State Pedagogical University of Russia*

*truwat@bk.ru; anna.yakubovskaya.75@mail.ru*

The article reveals the role of motivation in the process of teaching a foreign language to the future architects. The special attention is paid to the usage of integrative tasks stimulating creative self-realization, allowing students to create projects combining harmoniously the constructive-technological and artistic-aesthetic aspects aimed at the formation of professional communicative competence in a foreign language.

*Key words and phrases:* motivation; motive; success of teaching; creative self-realization; professional communicative competence in a foreign language; integrative tasks.

УДК 37:001.89

**Педагогические науки**

*Статья посвящается вопросам организации профессиональной подготовки бакалавров лингвистики к межкультурной коммуникации в контексте диалога культур. В статье обосновывается перспективность участия бакалавров в международных исследовательских проектах для будущей профессиональной деятельности и их позитивное влияние на мотивацию студентов к исследовательской деятельности.*

*Ключевые слова и фразы:* международный исследовательский проект; диалог культур; межкультурная коммуникация; общепланетарное мышление; мультикультурная профессиональная команда.

**Умарова Саян Халимовна**

*Чеченский государственный университет*

*gayana626@mail.ru*

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ<sup>©</sup>**

В XXI веке, провозглашенном ЮНЕСКО веком полиглотов, весь цивилизованный мир стремится к открытости и взаимопониманию. В связи с этим возрастает роль и значимость изучения иностранных языков. На основе этих глобальных изменений реформируется и современная высшая школа, происходят существенные изменения в содержании и методах обучения иностранному языку. Важным становится развитие гуманно-ориентированной личности, обладающей общепланетарным мышлением, способной к международному сотрудничеству и межкультурному общению. В этой связи обучение в контексте диалога культур становится основополагающим принципом в подготовке студентов к межкультурной коммуникации. Исходя из этого принципа, университеты призваны развивать национальное и международное сотрудничество, разрабатывать новые формы и методы обучения иностранному языку как средству коммуникации в сферах образовательных, научных и профессиональных интересов, способу познания новых культур [10, с. 239-242]. В соответствии с этим принципом в содержание иноязычного образования активно включается международный аспект, который реализуется путем привлечения студентов к международной исследовательской проектной / инновационной деятельности.

Перспективность участия студентов бакалавриата в международной исследовательской деятельности обусловлена, с одной стороны, широкими возможностями для раскрытия творческих способностей и таланта бакалавров к исследовательской деятельности, изучению иностранного языка для общения, познания нового, получения информации о мире, профессионального самоопределения в будущем, а с другой — реальными условиями развития способности к межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация является объектом внимания и предметом дискуссий многих исследователей. В работах обсуждаются вопросы обучения межкультурному общению в контексте диалога культур [6, с. 17-23], межкультурного подхода к изучению иностранных языков, развития способности к межкультурному сотрудничеству, формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, представляющей собой комплекс взаимосвязанных коммуникативных компетенций. Владение этими компетенциями — набором способностей, знаний и практических умений — обеспечивает готовность участников международных исследовательских проектов к межкультурной коммуникации. В языковой дидактике межкультурная коммуникация вызывает научный и профессиональный интерес в связи с сравнительно-сопоставительным изучением языков и культур [4, с. 151]. Какие же практические умения потребуются бакалавру для осуществления эффективной межкультурной коммуникации в условиях

международного проекта? Среди таких умений следует назвать способность соотносить свою собственную и иноязычную культуры; восприимчивость к различным культурам, умение гибко использовать разнообразные стратегии для установления контакта с представителями иных культур; умение выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культур и эффективно устранять недопонимание и конфликтные ситуации, вызванные межкультурными различиями; умение преодолевать сформировавшиеся стереотипы. Все это в целом составляет межкультурную компетенцию. В процессе работы с информацией для проекта из разных источников – прессы, Интернета, художественной, научно-популярной, специальной литературы – студент знакомится с новыми лексическими единицами, выражениями, понятиями, терминологией, использует языковые средства для построения высказываний, несущих определённый смысл. В этом проявляется лингвистическая компетенция студента, представленная лексической, грамматической и фонетической сторонами речи: в умениях упорядочивать предложения в единый связный текст с учетом известной или новой информации, тематики, логики, стиля и регистра общения, воздействия на собеседника; знаниях принципов построения текста на иностранном языке; в умениях использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций усматривается прагматическая компетенция. Хотелось бы заметить, что проектная исследовательская деятельность студента, владеющего иностранным языком, находится под влиянием личных факторов, которые определяются индивидуальностью человека. Индивидуальность каждого человека характеризуется его взглядами, мотивациями его поступков, ценностями, убеждениями, типом познавательных способностей, типом личности. В этом заключается экзистенциальная компетенция.

Обмен информацией и идеями с зарубежными со-участниками проекта, межличностное общение способствуют и мотивируют студентов к овладению лингвистическими маркерами социальных отношений, к которым относятся: формулы вежливости (*Guten Tag! Moi-Moi! Hallo! Schönen Tag für Sie heute! Bis dann! Tschüss!*); формы общения (*Sehr geehrter Herr / Sehr geehrte Frau...; Lieber Herr / Liebe Frau...; es freut mich sehr, dich kennenzulernen*); правила вежливости (проявление интереса к собеседнику, обмен мнениями, впечатлениями; «задушевный разговор»); народная мудрость, в которой проявляется опыт, традиции, самобытность народа, народные приметы, философия жизни, – это пословицы и поговорки, крылатые выражения, высказывания о наблюдениях. В этом состоит суть социолингвистической компетенции, которая тесным образом связана с социокультурной компетенцией. Социокультурная компетенция отражается в знаниях о гражданском обществе, о его строе, государственных и общественных взаимоотношениях, культурной жизни, народных традициях, праздниках. Международные исследовательские проекты носят творческий характер. Творческое использование иностранного языка имеет ценность как в образовательном контексте, так и само по себе. Проект употребляется в следующих видах деятельности: чтение, анализ, обработка, систематизация нужной информации и ее критическая оценка, сравнение и сопоставление, применение в практике межкультурного общения, прослушивание, чтение, написание и воспроизведение в устной форме сценария, сюжета мероприятия, научного произведения, инновационного замысла, опыта; использование национально-региональной и этнокультурной литературы, художественного, песенного, танцевального творчества. Эстетическое использование иностранного языка значительно повышает уровень межкультурной коммуникации.

Способность к общению на межкультурном уровне предполагает наличие таких личностных качеств, как открытость, терпимость и готовность к общению [2, с. 70]. Открытость означает свободу от предубеждений по отношению к людям – представителям иной культуры. Это качество позволяет увидеть в культуре страны изучаемого языка непривычное, чужое. С открытостью связаны способность человека терпимо относиться к иным традициям и обычаям, готовность к межкультурному общению, которые являются существенной составляющей коммуникативной компетенции и обеспечивают активное общение с представителями иных социокультурных общностей. Развитие способности к межкультурному общению сопряжено с развитием у студента компетенции, позволяющей ему соотносить свою культуру с культурой страны изучаемого языка. Высокий уровень мотивации, который обеспечивает совместная деятельность в мультикультурных командах-участниках проекта, является движущей силой на пути к новым знаниям и компетенциям. Нет сомнения в том, что многие талантливые студенты, участвующие в международных исследовательских проектах, продолжат обучение в магистратуре и будут готовы к исследовательской работе в научном сотворчестве.

Как отмечается в Концепции развития исследовательской и инновационной деятельности российских вузов, участие студентов в исследовательской проектной деятельности дает возможность познакомиться с будущей профессией в динамике; получить определенный опыт; понять особенности и специфику научно-исследовательской работы; более осмысленно, вдумчиво и целенаправленно работать с научной информацией [1, с. 4]. Международная исследовательская проектная деятельность вузов является одним из ведущих факторов развития современной системы высшего профессионального образования, так как вузам отводится сегодня важнейшая роль в формировании общества знаний, развитии интеллектуального потенциала страны, воспитании динамичных, коммуникабельных, культурных языковых личностей. Понятие международного проекта имеет свое объяснение. В международной практике это понятие означает комплекс согласованных организационных мероприятий, объединенных одной целью и направленных на спроектированный результат. Наряду с такими международными формами сотрудничества, как международные научно-практические конференции, форумы, летний лингвистический лагерь, языковые курсы, международный исследовательский проект занимает важное место в международной деятельности вуза. В то же самое время он имеет много преимуществ. Как правило, исследовательские проекты рассчитаны на длительное время и предусматривают поездки в страну изучаемого языка, проведение промежуточных семинаров, неоднократные совместные встречи в аутентичных

ситуациях общения, обсуждение на иностранном языке проблем и результатов исследования. С позиции проектного менеджмента международный проект – это полный, завершённый цикл продуктивной инновационной деятельности групп стран [Там же]. Рассматривая современный университет как развивающуюся образовательную, научную систему в контексте Болонского процесса, ученые относят международный исследовательский проект к инновационным формам деятельности [4, с. 151]. Профессиональный менеджмент позволяет более глубоко и всесторонне исследовать проблемы применительно к профилю вуза и практической деятельности. Организация международного проекта – нелегкий процесс. Требуется серьезная работа проектного менеджера по взаимодействию с зарубежными партнерами, поиску интересных предложений, проектов, их оценки, комплектования коллектива преподавателей и студентов-исследователей. Международный проект состоит из этапа деловой встречи в целях совместного обсуждения проблемы исследования. На этом этапе формируются исследовательские команды, проектируется концепция исследования / практического мероприятия, определяются сроки выполнения заданий, достигаются договоренности о формах и средствах коммуникации для обмена идеями и достижениями. На втором этапе организуется встреча по результатам выполняемой работы над проектом. Во время этой встречи принимающей стороной готовится программа встречи, включающая встречи со студентами и преподавателями, задействованными в проекте, подведение итогов выполненной работы и планирование презентаций. Кроме этого, могут быть запланированы круглые столы, тематические вечера, культурная программа, направленная на формирование у партнеров-участников проекта представлений о национально-языковой, культурной и самобытной картине мира города / региона, в который они прибыли. Участие в совместном проекте, связанном с интеллектуальной, образовательной, культурной, экономической сферами деятельности, дает возможность получить уникальный опыт сотворчества в составе международной студенческой команды и одновременно обрести опыт общения на иностранном языке с его носителями на разные темы. Завершение проекта является итоговым этапом. На этом этапе представляется продукт как результат выполнения исследовательской деятельности. Результатом исследовательского проекта может стать инновационное открытие на основе изученных и сопоставленных научных фактов. Хорошо известны среди студентов и молодых ученых такие проекты, как *TEMPUS*, *ERASMUS*, *DAAD*, которые известны своей инновационностью, динамичностью, практической направленностью, устойчивым развитием (жизнеспособностью). Активно действующий в нашей стране Российский Союз Молодежи поддерживает и развивает творческие и научные связи со многими странами Ближнего и Дальнего Зарубежья. Совместные проекты рассматриваются как уникальная возможность межкультурного общения в контексте диалога культур. Выполняя совместные исследования, вступая в процесс межкультурной коммуникации, студенты учатся сотрудничеству, сотворчеству, дипломатии; познают чужую картину мира и через призму другой культуры лучше оценивают свою собственную; участники проектов имеют возможность обмениваться опытом, идеями, инновационными достижениями. Большую значимость имеет членство молодежного объединения в Европейской ассоциации молодежных карт. Идея проекта – социально-экономическая поддержка молодежи посредством развития национальной системы скидок и льгот по карте «EURO<26», информирование молодежи о правах и преимуществах возраста, обеспечение их мобильности в перемещении по России и Европе и доступа к сокровищам отечественной и мировой культуры.

Организация международных проектов осуществляется с учетом актуальных молодежных проблем. Так, очевидным фактом является то, что бакалавр лингвистики, владеющий языком специальности, может выбрать для себя профессиональное поле деятельности в соответствии с личностными потребностями и интересами, а также специализацией. Это может быть работа в образовательных организациях, международной авиакомпании, туристическом агентстве, бюро переводов, в отделах международных связей предприятий и компаний. Но где бы сегодня выпускник вуза ни трудился, он должен владеть предпринимательскими умениями и навыками поведения на рынке труда, включающими в себя способность планировать и строить профессиональную карьеру, взаимодействовать с работодателями, адаптироваться на рабочем месте. Овладение такими способностями было бы намного эффективнее, если бы студенты осваивали их в процессе активной деятельности в вузе. В этих целях для студенческой молодежи разработан международный проект молодежного предпринимательства. Известны и многие другие международные проекты, которые осуществляются под эгидой международных организаций в региональных университетах. Так, обучение студентов из Чеченской Республики в вузах Германии осуществляется в рамках Всероссийского проекта подготовки молодых кадров, которую в Чечне назвали «Возрождение».

При поддержке *DAAD* планируется, что ежегодно в рамках программы обучения чеченских студентов за рубежом в Германию будут выезжать до 50 человек. Данная программа рассчитана на период до 2019 года. В течение шести лет студенты будут изучать немецкий язык, экономику, медицину, управление, информатику, математику, естественные, аграрные и инженерные науки. Участие чеченских студентов факультета иностранных языков Чеченского государственного университета и Чеченского государственного педагогического института в Международном молодежном клубе «Friendship Club» дает возможность окунуться в естественную языковую атмосферу и участвовать в обсуждении вопросов, которые по-настоящему волнуют молодежь всего мира. Заседания клуба проходят в неформальной дружеской обстановке и предоставляют возможность студентам и молодым людям, владеющим английским языком, выражать свои мнения и участвовать в дискуссии по актуальным вопросам, волнующим общество. Общение в контексте диалога культур определило главную цель – создание условия для вовлечения студентов в процесс межкультурной коммуникации, обсуждения вопросов, связанных с жизнью в Чеченской Республике и в мире – на иностранном языке.

Таким образом, международные проекты играют большую роль в «выращивании» нового поколения исследователей, молодых ученых, которые вносят неоценимый вклад в развитие современных университетов.

*Список литературы*

1. **Бурков В. Н., Новиков Д. А.** Как управлять проектами. М.: Синтег, 1997, 190 с.
2. **Гальскова Н. Д.** Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти-Глосса, 2000. 165 с.
3. **Пассов Е. И.** Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 2000.
4. **Рыжкова И. В.** Международный проект как инновационная форма деятельности современного университета // Известия Российского государственного университета им. А. П. Герцена. 2009. № 87. С. 149-159.
5. **Сафонова В. В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. Воронеж: Истоки, 1996. 62 с.
6. **Сафонова В. В.** Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранный язык в школе. 2001. № 3. С. 17-23.
7. **Сысоев П. В.** Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур: монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. 145 с.
8. **Сысоев П. В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранный язык в школе. 2001. № 4. С. 12-17.
9. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 261 с.
10. **Фурманова В. П.** Межкультурная коммуникация и преподавание ИЯ // Россия-Запад: диалог культур: мат-лы II межд. конф. М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 239-242.

**INTERNATIONAL PROJECT AS A MEANS OF PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS FOR CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

**Umarova Sayan Khalimovna**  
*The Chechen State University*  
gayana626@mail.ru

The article is devoted to the issues of organization of professional training of bachelors in linguistics for cross-cultural communication in the context of the dialogue of cultures. In the work the perspective of bachelors' participation in international research projects for future professional activity and their positive influence on students' motivation for research activity are grounded.

*Key words and phrases:* international research project; dialogue of cultures; cross-cultural communication; global thinking; multicultural professional team.

УДК 811.11-112

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена определению необходимости в креолизации текста при изучении таких аспектов иностранного языка как чтение, говорение, письмо и аудирование. Кроме того, рассмотрена роль креолизации при разработке учебников для различных возрастных групп. В результате анализа учебных пособий было установлено, что потребность в креолизации уменьшается по мере увеличения возраста предполагаемых обучающихся по данному пособию.*

*Ключевые слова и фразы:* креолизация; креолизованный текст; невербальная креолизация; метаязыковая функция креолизации; вербальный компонент; невербальный компонент.

**Фиськова Марина Викторовна**

*Оренбургский государственный педагогический университет*  
amberina87@mail.ru

**НЕОБХОДИМОСТЬ В КРЕОЛИЗАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РАЗЛИЧНЫХ АСПЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Необходимость присутствия в тексте элементов креолизации обусловлена возможностью двусмысленного толкования текста в случае отсутствия элементов невербальной креолизации текста, поскольку одной из основных задач креолизации является снятие коммуникативных барьеров.

В качестве практического материала для исследования мы выбрали креолизованные тексты аутентичных учебников английского языка. Анализируемые креолизованные тексты обладают своими нормами, которые регулируют внешнее оформление текста. Достаточно значимыми категориями анализируемых креолизованных текстов являются темпоральность и локативность. Под темпоральностью следует понимать возможность иконических средств быть выразителем определенной временной информации, в то время как локативность представляет собой возможность отражать пространственные отношения [2, с. 103].

Иноязычный учебный текст сегодня является основной единицей обучения, поскольку он хранит коды, является носителем общих и профессиональных знаний, он оказывает мотивационное действие на учащихся и способствует развитию их креативных качеств [3, с. 167].